



Procedimiento establecido para la cotutela internacional de tesis doctorales y modelo de Convenio

Desarrollado según lo establecido en el punto 2 del artículo 13 de la Normativa sobre Estudios Oficiales de Doctorado de la Universidad Pablo de Olavide

CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, DE SEVILLA Y LA KU LEUVEN PARA LA COTUTELA DE TESIS DOCTORALES

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. Vicente C. Guzmán Fluja, Rector Magnífico de la Universidad Pablo de Olavide (UPO), haciendo uso de las facultades derivadas del artículo 31 punto 1. de los Estatutos de la UPO.

Y de otra, el Prof. Dr. Rik Torfs, en nombre y representación de esta entidad, cargo para el que fue nombrado por la Junta Directiva, de conformidad con el artículo 4 de las normas y regulaciones de organización de 1 de agosto 2013.

Ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este Convenio y,

MANIFIESTAN

I. Que ambas instituciones tienen interés en instaurar y desarrollar una cooperación científica que favorezca la movilidad de los doctorandos/as.

II. Que, con la finalidad de alcanzar un mayor grado de eficacia y de eficiencia en los respectivos ámbitos, ambas instituciones consideran conveniente desarrollar iniciativas de colaboración en materia de investigación.

III. Que las partes convienen que es necesario fijar un marco de actuación en el cual se adapten las sucesivas acciones que se puedan llevar a término.

Procedure for the international joint supervision of doctoral theses and model Agreement

In accordance with point 2 of Article 13 of the Regulations on Official Doctorate Studies at Pablo de Olavide University

INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN PABLO DE OLAVIDE UNIVERSITY OF SEVILLE AND KU LEUVEN FOR THE JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL THESES

BETWEEN

Of the one part, Mr Vicente C. Guzmán Fluja, Rector of Pablo de Olavide University (UPO), in the exercise of the powers derived from Article 31, point 1, of the Bylaws of the UPO.

And of the other part, Prof. de. Rik Torfs, in the name of and representing the University post to which he was appointed by the Board of Trustees, in accordance with Article 4 of the organisational rules and regulations effective 1 August 2013.

The parties mutually recognise sufficient legal capacity to enter into this Agreement and declare that,

WHEREAS

I. Both institutions are interested in establishing and developing scientific cooperation to encourage the mobility of doctorate students.

II. To achieve greater efficacy and efficiency in the respective areas, both institutions consider it valuable to take initiatives for collaboration in the field of research.

III. The parties agree that it is necessary to lay down a framework for subsequent action.



En cumplimiento de esto, ambas instituciones abajo firmantes,

ACUERDAN

Primero. El objeto de este Convenio es el establecimiento de un marco de colaboración científica y promoción de la movilidad internacional entre la UPO y KU Leuven en lo referente a la cotutela de tesis doctorales.

INSCRIPCIÓN

Segundo. Las condiciones de inscripción, de defensa y de aceptación de la tesis doctoral, dentro del marco del régimen de cotutela, están reguladas por la normativa aplicable a cada una de las Universidades relativa a los estudios de doctorado, sin perjuicio de las **Cláusulas** siguientes:

1. Para acceder a los estudios de doctorado cada candidato/a tendrá que cumplir los requisitos que cada una de las Universidades exija para la elaboración de la tesis doctoral, de acuerdo con la legislación vigente.

1.1. Normativa aplicable en la UPO: por lo que respecta a los estudiantes de la UPO, cada candidato tendrá que cumplir con lo establecido en el R.D. 99/2011, de 28 de enero y su desarrollo en la Normativa sobre Estudios de Doctorado de la UPO y demás normativas y reglamentos propios de la UPO que le sean de aplicación.

1.2. Normativa aplicable en KU Leuven. Con respecto a KU Leuven, las siguientes normas son aplicables: las regulaciones de la Universidad en relación con los estudios pre-doctorales y el examen pre-doctoral; investigación de doctorado y doctorado; el programa de doctorado y la escuela de doctorado de la Universidad Católica de Leuven, aprobado por el Consejo Académico el 13 de noviembre de 2006, modificada en julio de 2013.

2. Los doctorandos y las doctorandas de los estudios de doctorado en régimen de cotutela hacen su tesis bajo el control y la responsabilidad de un director/a de tesis en cada una de las dos

In fulfilment of the above, the undersigned institutions,

AGREE

One. The purpose of this Agreement is to establish a framework for scientific collaboration and the promotion of international mobility between UPO and KU Leuven with respect to the joint supervision of doctoral theses.

REGISTRATION

Two. The conditions for registration, oral examination and acceptance of the doctoral thesis, within the framework of the joint supervision regime, are regulated by the applicable doctorate study regulations of each of the universities, without prejudice to the following **Clauses**:

1. In order to enter into doctorate studies, every candidate must fulfil the requirements laid down by each one of the universities for the elaboration of the doctoral thesis, in accordance with applicable legislation.

1.1. Regulations applicable in UPO: for UPO students, each candidate must fulfil the requirements laid down in Royal Decree 99/2011, of 28 January and the related Regulations on Doctorate Studies of the UPO and other applicable UPO rules and regulations.

1.2. Regulations applicable in KU Leuven. With respect to KU Leuven, the following regulations are applicable: the University Regulations concerning pre-doctoral studies and the pre-doctoral examination; doctoral research and the doctorate; the doctoral programme and the doctoral school of the Katholieke Universiteit Leuven, approved by the Academic Council on 13 November 2006, as amended in July 2013.

2. Doctorate students under the joint supervision regime shall write their theses under the supervision and responsibility of a thesis director in each of the two Universities.



Universidades.

3. Los directores de la tesis se comprometen a ejercer plenamente la función propia de director hacia el doctorando/a.

4. Las competencias atribuidas al director/a de la tesis, según la normativa aplicable en cada una de las Universidades, serán ejercidas conjuntamente por los dos directores/as.

5. Duración de los estudios de doctorado y distribución de los periodos de trabajo en cada Universidad:

La duración de los estudios de doctorado será de tres cursos académicos (prorrogable, en su caso, de acuerdo con la normativa de las dos instituciones), a contar desde la primera admisión del doctorando/a al programa de doctorado.

El doctorando/a y sus directores acordarán cómo se repartirá el tiempo de trabajo entre las dos instituciones, teniendo en cuenta las necesidades derivadas de la investigación y las circunstancias del doctorando/a.

En cualquier caso, el doctorando/a debe realizar una estancia mínima de 6 meses en cada institución, a contar desde su admisión al programa de doctorado.

En las estancias habrá de cumplirse con un periodo continuado de, al menos, tres meses, siendo este requisito imprescindible para optar a la mención internacional. El resto podrá dividirse en periodos inferiores, siendo estos de, al menos, 1 mes, que se distribuirán según las condiciones que se establezcan por acuerdo entre las partes.

Para aquellos estudiantes que se encuentren matriculados en un programa de doctorado regulado por el RD 99/2011, que hubiesen iniciado estudios en el marco de un Programa de Doctorado de la UPO, regulado por el RD 1393/2007, se podrán aceptar transitoriamente, de manera excepcional durante los dos cursos siguientes a la implantación

3. The thesis directors undertake to perform fully the functions of director with respect to the doctorate student.

4. The powers invested in the thesis director, in accordance with the applicable regulations in each of the Universities, shall be exercised jointly by the two directors.

5. Duration of the doctorate studies and distribution of the working periods in each University:

The duration of the doctorate studies shall be three academic years (which may be extended, if appropriate, in accordance with the regulations of the two institutions), counted from the first admission of the doctorate student into the doctorate programme.

The doctorate student and the directors shall agree how to distribute the working time between the two institutions, taking into account the needs derived from the research and the circumstances of the doctorate student.

In any case, the doctorate student must spend a minimum period of six months' stay in each institution, counting from the date of admission into the doctorate programme.

The stays must be completed with a continuous period of at least three months. This requirement is essential in order to receive the international mention. The rest may be divided into shorter periods of at least 1 month, which may be distributed in accordance with the conditions of the Agreement between the parties.

In the case of students enrolled on a doctorate programme governed by Royal Decree 99/2011 and who began their studies in a doctorate programme of the UPO regulated by Royal Decree 1393/2007, exceptionally and as a transitory measure, the stays completed prior to the commencement of the 2013-14 academic year within the framework of their



de los citados programas vigentes, las estancias realizadas con anterioridad al inicio del curso académico 2013-14, en el marco de sus estudios anteriores.

Dicha aceptación excepcional requerirá el reconocimiento de la estancia mediante Acta de la Comisión Académica del programa de doctorado de destino, regulado por el RD 99/2011, y la constancia de dicho reconocimiento en el Convenio firmado por ambas instituciones.

6. La tesis se deberá inscribir en las dos Universidades.

Antes de solicitar la cotutela debe ser estudiante de un programa de doctorado en la UPO.

En el caso de estudiantes de doctorado matriculados en la Universidad socia con la que se plantea la cotutela, podrán presentar simultáneamente la solicitud de admisión a un programa de doctorado de la UPO, la presentación del proyecto de tesis y la solicitud de autorización de cotutela. No obstante, el trámite del Convenio de Cotutela estará supeditado a la admisión al programa de doctorado de la UPO.

No se podrá depositar la tesis doctoral en el mismo curso de autorización de la cotutela, salvo que haya sido reconocida la estancia realizada en el marco de un programa de doctorado de la UPO, regulado por el RD 1393/2007, realizada en algún curso académico anterior.

6.1. Con respecto a la UPO, esta inscripción tendrá una permanencia mínima de acuerdo a lo especificado en el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, la Normativa sobre Estudios Oficiales de Doctorado y resto de normativas propias aplicable en la UPO.

6.2. Con respecto a KU Leuven, después de la admisión al programa de doctorado en la KU Leuven, el estudiante deberá (re)inscribirse como estudiante de doctorado en la KU Leuven cada año durante el doctorado.

previous studies may be accepted during the two academic years following the implementation of the said programmes in force.

This exceptional acceptance shall require recognition of the stay by means of a Minute of the Academic Committee of the doctorate programme of the destination University, regulated by Royal Decree 99/2011, and said recognition must appear in the Agreement signed by the two institutions.

6. The thesis must be registered in the two Universities.

Before requesting joint supervision, the student must be enrolled on a doctorate programme at UPO.

In the case of doctorate students enrolled at the partner University with which the joint supervision is to be shared, students may simultaneously submit applications for admission to a doctorate programme at UPO, the presentation of the thesis project and the request for authorisation of joint supervision. However, processing of the joint supervision Agreement shall be conditional on acceptance to the doctorate programme at UPO.

The doctoral thesis may not be deposited in the same academic year as the authorisation of the joint supervision, unless the stay completed within a doctorate programme of UPO regulated by Royal Decree 1393/2007 and completed in a previous academic year has been recognised.

6.1. With regard to UPO, this registration shall be for a minimum period, in accordance with the stipulations of Royal Decree 99/2011, of 28 January, the Regulations on Official Doctorate Studies and other applicable UPO regulations.

6.2. With regard to KU Leuven: after admission to the doctoral programme at KU Leuven, the student shall (re-)enrol as doctoral student at KU Leuven every year during the PhD.



El doctorando/a tendrá que formalizar anualmente la matrícula (**tutela académica y tasas administrativas**) de los estudios de doctorado. La UPO exigirá este pago anualmente, cada curso académico, hasta la defensa de la tesis.

7. La protección del tema de la tesis, así como de la publicación, la explotación y los resultados de la investigación de carácter común a los dos programas de doctorado de radicación del doctorando, debe ser garantizada de conformidad con las Cláusulas específicas de cada país.

TRIBUNAL

8. El tribunal de defensa de la tesis se nombrará después del depósito (en caso de la UPO, entrega de la tesis a la Escuela de Doctorado, EDUPO). Estará formado por miembros acordados por las dos Universidades firmantes de este Convenio, y formalmente nombrado por la Universidad donde se haga la defensa.

El tribunal de defensa de la tesis será establecido por mutuo acuerdo entre ambas instituciones y estará formado por, al menos, un miembro de cada institución. La composición específica de esta junta se definirá de acuerdo con los requisitos legales de ambas instituciones.

Los directores de tesis deben elevar, al menos, un mes antes de la fecha oficial de la defensa pública de la tesis, un informe de evaluación que será tenido en cuenta por la junta de examinadores.

En las tesis defendidas en la UPO, el tribunal estará compuesto por máximo de 5, con una mayoría de miembros externos a las dos Universidades y el mismo número de suplentes, conforme a lo establecido en el artículo 38 de la Normativa sobre Estudios Oficiales de Doctorado de la UPO.

El tribunal hará la evaluación siguiendo la normativa de la Universidad donde se haga la defensa de la tesis. En cualquier caso, para las tesis que no se

The doctorate student must register annually (**academic supervision and administrative fees**) for the doctorate studies. UPO will require this payment annually, in each academic year, until the oral examination of the thesis.

7. The protection of the subject of the thesis, as well as of the publication, exploitation and results of the research which is common to both doctorate programmes under which the doctorate student worked shall be guaranteed pursuant to the specific Clauses of each country.

BOARD OF EXAMINERS

8. The board of examiners for the defence of the thesis shall be named after the deposit (in the case of UPO, the submission of the thesis to the Doctorate School, EDUPO). It shall be made up of members agreed by the two Universities signatory to this Agreement and shall be formally appointed by the University in which the oral examination is to take place.

The board of examiners for the oral examination of the thesis shall be composed by mutual consent of the partner institutions and shall incorporate at least one member of each partner institution. The specific composition of this board shall be defined in accordance to the legal requirements of both institutions.

Thesis Directors of both institutions shall elevate, at least one month before the official Theses public defence, an evaluation report that will be taken into consideration by the Board of examiners

For theses examined at UPO, the board of examiners shall be made up of a maximum of 5 members, with a majority of members external to the two Universities, and the same number of substitutes, in accordance with the stipulations of Article 38 of the Regulations on Official Doctorate Studies of UPO.

The board of examiners shall perform its evaluation following the regulations of the University where the oral examination of the thesis takes place. In



defiendan en la UPO, también se deberá cumplimentar y firmar debidamente el documento correspondiente al Acta de la defensa, propio de la UPO.

9. La tesis presentada en régimen de cotutela debe estar redactada en una de las lenguas aceptadas por la Universidad donde se defiende la tesis doctoral y se ha de acompañar de un resumen en la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales) de la otra Universidad.

DEFENSA

10. Las tasas de la defensa de la tesis serán satisfechas en la Universidad donde se realice el acto académico.

11. La defensa de la tesis en régimen de cotutela se debe realizar en una de las lenguas aceptadas por la Universidad donde se defiende la tesis. Igualmente, se debe realizar una exposición oral en la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales) de la otra Universidad.

Si la defensa se va a realizar en la Universidad extranjera, los trámites se realizarán de acuerdo con la legislación vigente en el país donde se realice. Una copia del informe del tribunal de defensa en inglés, se entregará a la Universidad de Lovaina. No obstante, se deberá cumplir los siguientes trámites en la UPO:

1) El doctorando/a deberá solicitar la admisión a trámite de la tesis siguiendo el procedimiento establecido en la UPO.

2) Deberá presentar, tras la lectura, el acta oficial en la que, al menos, deberá constar la fecha de lectura, la calificación obtenida, tribunal y dos ejemplares de la tesis (uno en soporte electrónico) autenticados por la Universidad donde se ha defendido. Si el acta estuviese en un idioma distinto del español o el inglés, se deberá aportar traducción jurada a uno de estos dos idiomas.

any case, for theses which are not examined at UPO, the document corresponding to UPO's own Minute of the oral examination must also be duly completed and signed.

9. A thesis under the joint supervision regime must be drafted in one of the languages accepted by the University where the oral examination of the doctoral thesis is to take place and must be accompanied by a summary in the official language (or one of the official languages) of the other University.

ORAL EXAMINATION

10. The fees for the oral examination of the thesis must be paid at the university where the examination is to take place.

11. The oral examination of the thesis under the joint supervision regime must be in one of the languages accepted by the University where the thesis is examined. Likewise, an oral presentation must be made in the official language (or one of the official languages) of the other University.

If the oral examination is to take place in the foreign University, the administrative process must be followed in accordance with the applicable legislation of the country in question. A copy of the report of the board of examiners in English shall be provided to KU Leuven. Nevertheless, the following processes must be completed at UPO:

1) The doctorate student must request the admission of the thesis for processing following the established procedure of UPO.

2) After the oral examination, the student must submit the official minute which must specify, at least, the date of the examination, the verdict, the board of examiners and two copies of the thesis (one in electronic format) authenticated by the University where the oral examination took place. If the minute is in a language other than English or Spanish, an official translation must be provided in one of these two languages.



No se podrá depositar la tesis doctoral en el mismo curso de autorización de la cotutela, salvo que haya sido reconocida la estancia realizada en el marco de un programa de doctorado de la UPO, regulado por el RD 1393/2007, realizada en algún curso académico anterior.

TÍTULO DE DOCTOR/A

12. Cada una de las dos Universidades, sobre la base de una única defensa de tesis doctoral, se compromete a entregar el título de doctor/a correspondiente, previo pago de los derechos de expedición. Los certificados doctorales hechos por cada una de las dos Universidades harán constar la cotutela.

PROPIEDAD INTELECTUAL

La investigación doctoral de la estudiante, está sujeta a las normas relativas a los derechos de propiedad y autoría de la Tesis Doctoral de la Universidad de Lovaina y de la Universidad Pablo de Olavide. La estudiante deberá cumplir ambas normativas en la medida que no haya contradicción entre las mismas. Las conclusiones resultantes del programa común de investigación no podrá ser objeto de patente o de uso o explotación por una Universidad sin tener consentimiento por escrito de la otra. Las solicitudes de patentes se presentarán conjuntamente si es posible por ambas instituciones. Si procede se incluirá una Cláusula específica relativa a la propiedad intelectual en el Anexo de este acuerdo.

MISCELANEA

13. El doctorando/a, durante sus estancias en las dos Universidades, se responsabiliza de su cobertura socio-sanitaria.

14. Las condiciones administrativas particulares quedan recogidas en el Anexo de este Convenio.

The doctoral thesis may not be deposited in the same academic year as the authorisation of the joint supervision, unless a stay at a foreign University during a previous academic year and undertaken under a UPO doctorate programme regulated by Royal Decree 1393/2007, has been recognised.

DOCTORATE DEGREE AWARD

12. Each of the two Universities, on the basis of a single oral examination of the doctoral thesis, undertakes to award the corresponding doctorate degree, on prior payment of the issue fee. The Ph.D. certificates issued by each of the two Universities shall make specific mention of the joint supervision.

INTELLECTUAL PROPERTY

The copyright established by the doctoral student in the course of conducting doctoral research is subject to the Regulations Concerning the Copyright of Doctoral Dissertations at KU Leuven and at Universidad Pablo de Olavide (UPO). The doctoral student shall comply with both regulations, in as far as there is no contradiction between the two. The findings resulting from the common research program shall not be subject of a patent application or a commercial use/exploitation by only one of the two institutions without having requested the written consent of the other institution. The patent applications shall be submitted jointly, if possible, by both institutions. If relevant, a separate agreement concerning intellectual property shall be made or specified in the annex to this agreement.

MISCELLANEOUS

13. During the periods of the stays at the two Universities, the doctorate students shall be responsible for their own social/health coverage.

14. The specific administrative conditions are included in the Annex to this Agreement.



Tercero. Ambas partes, en la medida de sus posibilidades, facilitarán los medios necesarios para el despliegue y la ejecución adecuados de este Convenio. A estos efectos, se creará una Comisión de Seguimiento, formada del modo siguiente:

Por parte de la UPO:

- Coordinadores/as de programas de doctorado de la UPO que tengan tesis cotuteladas bajo el Convenio Marco.
- Un gestor del Centro de Estudios de Postgrado (CEDEP).

Por parte de la Universidad de Leuven:

- La persona responsable del correspondiente Centro Doctorado Conjunto, Arenberg Doctoral School, KU Leuven, o persona en quien delegue.

La Comisión de Seguimiento tendrá entre sus funciones:

- Velar por el adecuado cumplimiento del presente Convenio, así como de los específicos que se otorguen en ejecución del mismo.
- Resolver las dudas o controversias que pudieran suscitarse en la interpretación o cumplimiento del presente Convenio o de los específicos.

Cuarto. Este Convenio mantendrá su vigencia mientras se mantengan las causas y las finalidades de su otorgamiento, salvo que concurran las siguientes causas de resolución anticipada del mismo:

- Mutuo acuerdo de las partes.
- Incumplimiento por cualquiera de las partes de lo pactado en el presente Convenio o en la normativa aplicable al mismo, siempre que las discrepancias no hayan podido resolverse por la Comisión de Seguimiento.

Three. Both parties, to the extent of their ability, shall provide the means necessary for the proper implementation and performance of this Agreement and, for this purpose, a monitoring committee shall be created as follows:

For UPO:

- Coordinators of doctorate programmes at UPO that count with doctoral theses under joint supervision within the framework Agreement.
- A senior clerk from the Centre for Postgraduate Studies (CEDEP).

For KU Leuven University:

- The person responsible for the corresponding centre for postgraduate studies, or the person delegated by same. A senior clerk from the centre for postgraduate studies at Arenberg Doctoral School, KU Leuven University.

The functions of the monitoring committee shall include:

- To ensure compliance with this Agreement and with the specific agreements signed in relation to the execution of same.
- To clarify any doubts or discrepancies which might arise in the interpretation of/or compliance with this Agreement or the specific agreements.

Four. This Agreement shall remain in force for as long as the causes and purposes which led to its establishment continue to exist, unless any of the following grounds for termination should arise:

- Mutual Agreement between the parties.
- Non-compliance by either of the parties of the stipulations of this Agreement or the regulations applicable to same, if the discrepancies cannot be resolved by the monitoring committee.



- Modificaciones en la normativa reguladora aplicable que imposibiliten las actuaciones reguladas por el presente Convenio.

Quinto. El presente Convenio tiene naturaleza administrativa. Para la resolución de las controversias que pudieran suscitarse en la interpretación o cumplimiento del presente Convenio o de los específicos que se suscriban en su ejecución, cuando éstas no hayan podido ser resueltas por la Comisión de Seguimiento, ambas partes se someterán a la jurisdicción de los tribunales que resulten competentes en aplicación de las normas nacionales e internacionales procedentes.

Y, como prueba de conformidad con el contenido de este Convenio, las partes firman dos ejemplares en el lugar y en la fecha indicados más abajo.

- Modifications in the applicable governing regulations which make it impossible to execute this Agreement.

Five. This Agreement is administrative in nature. In the case of all discrepancies which might arise in the interpretation or fulfilment of this Agreement or of the specific agreements signed for the purpose of its execution, when these cannot be resolved by the monitoring committee, both parties submit to the jurisdiction of the courts which are competent under the application of the appropriate national and international regulations.

In witness of the acceptance of the content of this Agreement, the parties sign two copies at the place and on the date indicated below.

Por la Universidad Pablo de Olavide/For Pablo de Olavide University

Firma y sello/Signature and stamp

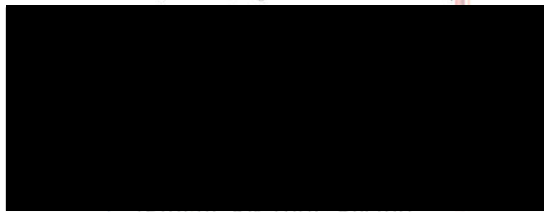


Vicente C. Guzmán Fluja
Rector

Sevilla, 9 de enero de 2015

Por [KU Leuven/For KU Leuven

Firma y sello/Signature and stamp



[Signature], Rector/
Leuven, 9 January 2015

Nota importante: Rubricar todas la hojas al margen y firmar la última hoja.
Important note: Please sign on the margin of each page and on the last page.